

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE
AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

RECTIFICATION of the English, French, Russian and Spanish authentic texts

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization dated 22 December 1982, the signatories and contracting members of the above-mentioned Convention having agreed to the corrections thus effected thereto.

English Authentic Text

(All references relate to the text of the Convention
as it appears in the certified true copy)

Chapter I

- | | | | |
|---------|-----------------------|---------|--|
| Page 10 | Regulation 6 | line 3 | — delete "country in which" and insert "State whose flag" |
| | | | — delete "registered" and insert "entitled to fly" |
| | | line 4 | — delete "country" and insert "State" |
| Page 11 | Regulation 7(b) (iii) | line 7 | — insert "or renewals" after "repairs" |
| Page 14 | Regulation 13 | line 6 | — delete "country in which" and insert "State whose flag" |
| | | | — delete "registered" and insert "entitled to fly" |
| | Regulation 14(c) | line 2 | — delete "country in which it is registered" and insert "State whose flag it is entitled to fly" |
| Page 15 | | line 4 | — delete "country" and insert "State whose flag it is entitled to fly or" |
| | | | — delete "registered or is" |
| | (d) | line 3 | — delete "country in which it is registered" and insert "State whose flag it is entitled to fly" |
| | | line 4 | — delete "country" and insert "State" |
| Page 16 | Regulation 19 | line 11 | — delete "country in which" and insert "State whose flag" |
| | | | — delete "registered" and insert "entitled to fly" |

Chapter II-1

- | | | | |
|---------|----------------------|--------|---------------------------------------|
| Page 18 | Regulation 1(b) (ii) | line 2 | — insert "on or" after "construction" |
|---------|----------------------|--------|---------------------------------------|

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266 and 1286.

Chapter II-2

- Page 61 Regulation 5 (b) (ii) (2) — insert “delivering at least the two required jets of water. These fire pumps shall be capable of” after “capable of”
- Page 77 Regulation 20 (b) (ii) (6)
lines 1 and 2 — delete “Public spaces containing furniture and furnishings of restricted fire risk.”
- Page 81 Table 2 (12) column 12 — delete “A-0” and insert “A-0¹”
- Page 84 Regulation 21(a) line 1 — delete “in” after “and”
- Page 89 Regulation 26(b) (ii) line 2 — delete “to” and insert “of”

Chapter III

- Page 132 Regulation 1(c) line 9 — delete “this” and insert “that”
- Page 136 Regulation 6(c) line 1 — delete “measure” and insert “measured”
- Page 159/160 Regulation 35(b)(i)(2)
line 2 — delete semi-colon and insert a stop after “on board”
— convert the whole of the clause beginning with “provided” into a separate paragraph and insert “Provided” in place of “provided”. (The resulting layout should be as in (a)(i) of this Regulation)

Chapter V

- Page 190 Regulation 10(e) line 1 — delete “International”
line 2 — delete “with regard” and insert “of law relating”

Chapter VI

- Page 212 Section V(C)(a) line 5 — delete “Section II” and insert “Section I”
line 6 — delete the full stop after “hatchway” and insert “except in the case of linseed and other seeds having similar properties”
- Page 213 Section I(A)(e) line 3 — delete “modules” and insert “modulus”
- Page 216 footnote 2 line 2 — insert “other” after “all”
- Page 217 footnote 2 line 2 — insert “other” after “all”

French Authentic Text

(All references relate to the text of the Convention
as it appears in the certified true copy)

Chapitre I

- Page 9 Règle 6 line 3 — delete “du pays où” and insert “de l’Etat dont”
line 4 — delete “immatriculé” and insert “autorisé à battre le pavillon”

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale en date du 22 décembre 1982, les signataires et membres de la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections ainsi apportées à ceux-ci.

Texte anglais faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme.)

Chapter I

- | | | | |
|---------|----------------------|----------|---|
| Page 10 | Regulation 6 | ligne 3 | — remplacer «country in which» par «State whose flag»
— remplacer «registered» par «entitled to fly» |
| | | ligne 4 | — remplacer «country» par «State» |
| Page 11 | Regulation 7(b)(iii) | ligne 7 | — insérer «or renewals» après «repairs» |
| Page 14 | Regulation 13 | ligne 6 | — remplacer «country in which» par «State whose flag»
— remplacer «registered» par «entitled to fly» |
| | Regulation 14(c) | ligne 2 | — remplacer «country in which it is registered» par «State whose flag it is entitled to fly» |
| Page 15 | | ligne 4 | — remplacer «country» par «State whose flag it is entitled to fly or»
— supprimer «registered or is» |
| | (d) | ligne 3 | — remplacer «country in which it is registered» par «State whose flag it is entitled to fly» |
| | | ligne 4 | — remplacer «country» par «State» |
| Page 16 | Regulation 19 | ligne 11 | — remplacer «country in which» par «State whose flag»
— remplacer «registered» par «entitled to fly» |

Chapter II-1

- Page 18 Regulation 1(b)(ii) ligne 2 — insérer «on or» après «construction»

Chapter II-2

- Page 61 Regulation 5(b)(ii)(2) — insérer «delivering at least the two

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266 et 1286.

- required jets of water. These fire pumps shall be capable of » après «capable of »
- Page 77 Regulation 20(b)(ii)(6) — supprimer «Public spaces containing
lignes 1 et 2 furniture and furnishings of restricted fire risk.»
- Page 81 Table 2 (12), colonne (12) — remplacer «A-0» par «A-0¹»
- Page 84 Regulation 21(a) ligne 1 — supprimer «in » après «and »
- Page 89 Regulation 26(b)(ii) ligne 2 — remplacer «to » par «of »

Chapter III

- Page 132 Regulation 1(c) ligne 9 — remplacer «this » par «that »
- Page 136 Regulation 6(c) ligne 1 — remplacer «measure » par «measured »
- Pages Regulation 35(b)(i)(2) — remplacer le point virgule par un point,
159/160 ligne 2ff après «on board »
- faire de toute la partie de la phrase commençant par «provided » un nouvel alinéa et remplacer «provided » par «Provided». (Disposer cet alinéa comme l'alinéa a) i) de cette règle.)

Chapter V

- Page 190 Regulation 10(e) ligne 1 — supprimer «International »
- ligne 2 — remplacer «with regard » par «of law relating »

Chapter VI

- Page 212 Section V(C)(a) ligne 5 — remplacer «Section II » par «Section I »
- ligne 6 — supprimer le point après «hatchway » et insérer «except in the case of linseed and other seeds having similar properties.»
- Page 213 Section I(A)(e) ligne 3 — remplacer «modules » par «modulus »
- Page 216 Note de bas de page ligne 2 — insérer «other » après «all »
- Page 217 Note de bas de page ligne 2 — insérer «other » après «all »

Texte français faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme.)

Chapitre I

- Page 9 Règle 6 ligne 3 — remplacer «du pays où » par «de l'Etat dont »
- ligne 4 — remplacer «immatriculé » par «autorisé à battre le pavillon »
- remplacer «pays » par «Etat »
- Page 11 Règle 8 ligne 3 — remplacer «inspections » par «visites »

	Règle 10	ligne 5	— remplacer « inspectés » par « soumis à une visite »
Page 12	Règle 12 a) ii)	ligne 2	— remplacer « inspection » par « visite »
Page 13	Règle 13	ligne 5	— remplacer « du pays où » par « de l'Etat dont »
		lignes 5 et 6	— remplacer « immatriculé » par « autorisé à battre le pavillon »
	Règle 14 c)	ligne 2	— remplacer « du pays où il est immatriculé » par « de l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 4	— remplacer « le pays dans lequel il est » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 5	— supprimer « immatriculé »
	d)	ligne 3	— remplacer « le pays dans lequel il est » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon »
		ligne 4	— supprimer « immatriculé »
Page 14	Règle 19	ligne 12	— remplacer « du pays où » par « de l'Etat dont »
			— remplacer « immatriculé » par « autorisé à battre le pavillon »
Chapitre II-1			
Page 17	Règle 1 b) ii)	ligne 2	— insérer « à la date ou » après « équivalent »
Page 38	Règle 14 i) i)	ligne 2	— remplacer « disposées » par « munies de dispositifs efficaces et aisément accessibles »
			— remplacer « introduction » par « entrée »
Page 42	Règle 18 g) iii)	ligne 2	— supprimer « , éventuellement, » et la virgule après « mer »
Page 53	Règle 30 b) i)	ligne 6	— remplacer « poste de barre » par « local de l'appareil à gouverner »
Chapitre II-2			
Page 56	Règle 3 a)	ligne 4	— remplacer « de manière à satisfaire » par « à la satisfaction de »
Page 59	v)	ligne 2	— remplacer « carburant » par « combustible »
Page 70	Règle 12 i) iii)	ligne 3	— remplacer « du diffuseur » par « des diffuseurs »
Page 75	Règle 20 b) ii) 1)	ligne 2	— remplacer « génératrices » par « sources d'énergie »
		ligne 7	— remplacer « postes de télécommande » par « poste de commande »
			— supprimer « principal, »
		ligne 8	— remplacer « lorsqu'ils sont situés » par « lorsqu'il est situé »
		ligne 9	— insérer « d'incendie » après « avertisseurs »

Page 76	b) ii) 6)	lignes 5 et 6	— supprimer « Locaux de réunion contenant des meubles et des éléments d'ameublement présentant un risque limité d'incendie. »
	2)	ligne 7	— remplacer « peut » après « niveau » par « doit »
Page 81	Table 2 (12) colonne (12)		— remplacer « A-0 » par « A-0 ¹ »
Page 86	Règle 23 b)	ligne 3	— remplacer « à côté » par « au niveau »
Page 91	Règle 28 a)	lignes 7 et 8	— supprimer « boîtes de décharge sur bordé »
Page 101	Règle 33 a) vi)	ligne 3	— remplacer « sondage » par « sonde »

Chapitre III

Page 131 Règle 1 c)	ligne 10	— remplacer « du présent » par « de ce »
Page 138 Règle 11 a) ix)		— remplacer « appropriée » par « approuvée »
Page 139 xvi)	ligne 3	— remplacer « roulis, de tringles, de quilles » par « roulis ou de tringles de quille »
Page 140 Règle 13 a)	ligne 3	— insérer « du présent chapitre et de la règle 13 » après « règle 14 »
	ligne 5	— supprimer « du présent chapitre et de la règle 13 » après « règle 14 »
Page 153 Règle 28 Tableau	colonne 1	— insérer « officielle » après « longueur »
Page 159 Règle 35 b) i) 2)	ligne 3 ff	— la phrase commençant par « Toutefois, lorsque ... » fait partie de l'alinéa b) i) et doit être placée contre la marge (disposer cet alinéa comme l'alinéa a) i) de cette règle)

Chapitre IV

Page 166 Règle 9 a) ligne 4 — supprimer « pratiquement » et insérer « en pratique » après « possible »

Chapitre V

Page 188 Règle 10 e)	ligne 2	— supprimer « internationale »
	ligne 3	— remplacer « en mer » par « maritimes »
Page 189 Règle 12 f)	ligne 1	— insérer « neuf » après « navire »

Chapitre VI

Page 209 Section V C a)

ligne 6	—	remplacer «section II» par «section I»
ligne 8	—	supprimer le point après «écoutille» et insérer «, sauf dans le cas des graines de lin et d'autres graines ayant des propriétés analogues.»

Chapitre VIII

Page 222 Règle 7 a) ligne 2 — insérer « de la sécurité » après « nucléaire et »

Appendice

Page 233 Certificat d'exemption note
au milieu de la page,

ligne 2 — après « existe », remplacer « sous lesquelles » par « auxquelles »

Texte russe faisant foi

(Toutes les références renvoient au texte de la Convention
tel qu'il figure dans la copie certifiée conforme)

- Page 4 Статья VIII (b) (ii) ligne 1 — supprimer «Представленная» et insérer «Предложенная»
- Page 6 (c) (iii) lignes 2 — supprimer «условиями процедуры» et
et 3 insérer «процедурами»
ligne 3 — supprimer «для этой цели»
- (d) (i) lignes 4 — supprimer «Договаривающееся пра-
et 5 вительство» et insérer «Правительст-
во»
- Page 9 Статья XII (a) ligne 3 — supprimer «подписавшим» et insérer
«подписавших»
— supprimer «присоединившимся» et in-
sérer «присоединившихся»

Глава I

- Page 13 Правило 6 ligne 3 — supprimer «страны, где зарегистриро-
вано судно» et insérer «Государства,
под флагом которого судно имеет
право плавание»
ligne 4 — supprimer «каждой страны» et insérer
«каждого Государства»
- Page 18 Правило 13 lignes 5 — supprimer «страны, где зарегистриро-
et 6 вано или будет зарегистрировано та-
кое судно» et insérer «Государства,
под флагом которого такое судно
имеет или будет иметь право плава-
ния»
- Page 19 Правило 14 (c) ligne 2 — supprimer «той страны, где оно
зарегистрировано» et insérer «того
Государства, под флагом которого
оно имеет право плавание»
lignes 4 — supprimer «страну, где оно зарегист-
et 5 рировано или» et insérer «то Госу-
дарство, под флагом которого оно
имеет право плавание или в кото-
ром»
- (d) lignes 2 — supprimer «страну, где оно зарегист-
et 3 рировано» et insérer «Государство,
под флагом которого оно имеет пра-
во плавание»
ligne 5 — supprimer «страну» et insérer «это
Государство»